

дели (для развития монологической речи, совершенствования логичности и аргументированности высказываний); 6) проведение игры «снежный ком» (для развития оперативной памяти, внимания, расширения лексического запаса учащихся, совершенствования фонетических навыков); 7) преобразование монологической речи в диалогическую (тренировка вопросно-ответного взаимодействия, развитие навыков и умений диалогической речи, аудитивных и фонетических навыков); 8) проведение микродискуссии в парах (совершенствование дискуссионных, аудитивных навыков и умений, диалогической и монологической речи, совершенствование логичности и аргументированности высказываний и др.); 9) изучение и актуализация речевых образцов построения аргументированного высказывания, вводных конструкций и т.д. (пополнение лексического запаса учащихся, развитие речевого этикета).

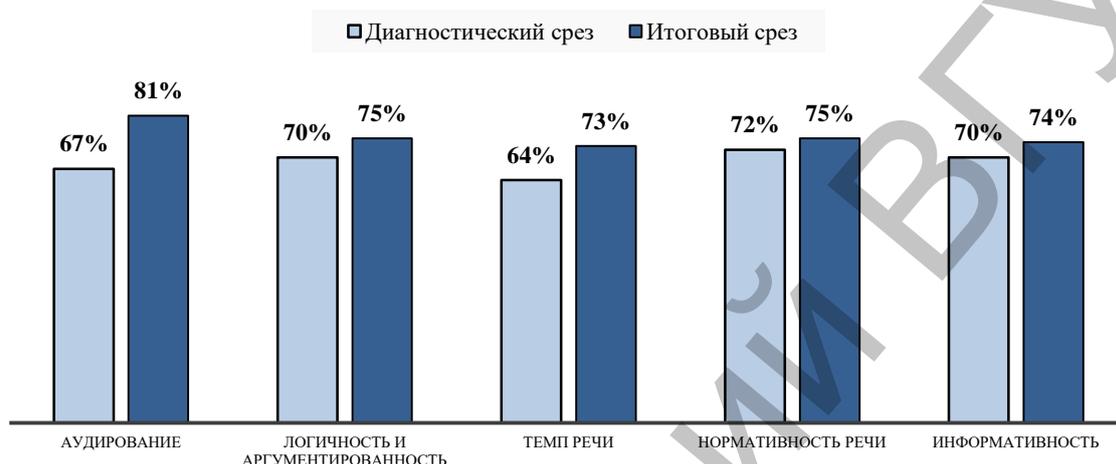


Рисунок 1

В результате выполнения представленных упражнений, как показали результаты итогового среза (см. рис. 1), аудитивные навыки учащихся улучшились на 14%, логичность и аргументированность высказывания возросла на 5%, информативность – на 4%, темп речи – на 9%, нормативность речи была улучшена на 4%.

Заключение. Таким образом, учебная дискуссия повышает интерес и мотивацию учащихся, способствует консолидации коллектива, формирует навыки и умения, необходимые для коммуникации на иностранном языке.

Как показали результаты опытного обучения, дискуссия «круглый стол» – одна из наиболее эффективных технологий коммуникативного обучения иноязычному общению. Для ее применения на практике необходим специальный комплекс упражнений, направленный на развитие умений и навыков аудирования, нормативности, информативности, логичности и аргументированности высказывания, темпа речи, культуры речевого взаимодействия.

1. Иванов, В.К. Дискуссия как средство совершенствования содержательной стороны иноязычной речи студентов / В.К. Иванов // Герценовские чтения: материалы межвуз. конф., Санкт-Петербург, 15–17 апреля 2003 г / РГПУ им. А.И. Герцена; редкол.: Т.И. Воронцова [и др.]. – СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. – С. 130–131.
2. Кларин, М.В. Инновации в мировой педагогике: обучение на основе исследования, игры и дискуссии. (Анализ зарубежного опыта) / М.В. Кларин. – Рига: НПЦ «Эксперимент», 1995. – 176 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОНЕТОВ УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА НА ТУРКМЕНСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

Айдогдыева Г.

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Сенькова О.Ф., ст. преп.

У. Шекспир английский поэт, отражающий эпоху Возрождения в своих многочисленных произведениях. Он величайший писатель и его личность образец для всех поэтов и писателей разных времен не только в английской литературе, но и во всем мире. Развитие сонета в английской литературе не возможна без тех поэтических открытий, который представил У. Шекспир: поэт является одним из тех, кто

впервые сформировал канон английского сонета, хотя родиной сонета и считается Италия (XIII век). В эпоху Возрождения сонет становится одним из самых распространенных видов лирики. Сонеты Шекспира обладают большой популярностью, читаются и переводятся на многие языки, в том числе на русский и на туркменский. Конечно, каждый перевод имеет свои особенности, но актуально проследить, какие национальные особенности воплощаются при переводе с английского языка на русский и туркменский культурные коды.

Цель исследования – установить специфику переводческих решений при передаче английского текста в разных языковых системах.

Материал и методы. Для перевода и сравнения был выбран сонет № 18 У. Шекспира, который был проанализирован при помощи сравнительно-исторического метода.

Результаты и их обсуждение. Как известно, сонет по форме представляет стихотворное произведение из 14 строк, 154 слогов, в каждой строке количество слогов должно быть на один больше. При переводе на любой язык не так уж легко сохранить форму, ритм, рифму и смысл. Кроме того, сонеты У. Шекспира в смысловом отношении представляют собой сложные сочетания смысла и рассуждений о жизни, он переплетает мысль между собой, поэтому каждый переводчик сталкивается со сложной задачей.

Из 154 сонетов У. Шекспира сонет № 18 является одним из самых известных. Он написан в *abab* – рифмовке. У каждого поэта или писателя есть свой стиль и способ отражения жизни, как бы переводчик ни хотел сохранить произведение как в оригинале, и сохранить стиль, все равно он вкладывает частичку себя и своего стиля, национальной культуры. Прежде всего, отметим, что в туркменском переводе данного сонета не сохранилась рифмовка.

Причина этого заключается в том, что в схеме *abab*- рифмовки в четверостишии каждые первые-третья и втора-четвертые строка должны заканчиваться сходными звукосочетаниями.

Например, как на оригинале:

a- Shall I compare thee to a **summer's day**?

b-Thou art more lovely and more **temperate**:

a-Rough winds do shake the darling **buds of May**,

b-And summer's lease hath all too **short a date** [1, с. 308].

При переводе на туркменский язык она будто сохранилась при каждой второй и четвертой строке, но, чтобы было в как в классической форме *abab*- рифмовки, буквосочетания на конце каждой строки должны быть сходными и на первом и на третьем строке. Рифма перевода больше похоже на холостую рифмовку, но и такого термин ещё не устоялся в литературоведении, поэтому мы не можем рассматривать его как вариативный. Для сравнения, в русском переводе С. Маршака *abab* - рифма в полностью сохранилась, что создается за счет гибкой грамматической системы русского языка.

Необходимо отметить и особенности передачи художественного смысла при переводе в двух разных языковых системах. Художественная форма – явление, когда некоторые слова в переводе не совпадают со смыслом, которые автор хотел передать читателю. В таком случае человек, который занимается переводом, вынужден передать смысл через метафору или перифраз.

В оригинале автор задает вопрос, должен ли он сравнивать молодую особу с летним днем «*Shall I compare thee to a summer's day?*» который, превосходит по красоте даже солнце. В туркменском варианте «*Ez gъnyne detdэinmi gъl keebit?*» летний день переведен как «весенний день», потому что туркменское лето не зелёное и не цветущее как на английском острове, в Великобритании, жаркая погода способствует тому, что всё вокруг желтеет, природа, по сути, умирает летом. Если вообразить человека, который превосходит даже «*summer's day*» то, это противоречит логике, так как в варианте У. Шекспира это тот, кто в идеале должен быть краше и живее нас. Поэтому, использование метафоры «весенний день» вытекает из национальной и географических особенностей Турмениистана.

Давайте посмотрим еще на одну метафору: в девятой строке оригинального сонета читаем: «*But thy eternal summer shall not fade*», что в переводе С. Маршака означает «но твое вечное лето не угаснет». Эта часть в туркменском переводе передается как «*Эцне weli solmaz senit gъl гоэит*», что означает «но твой лик как цветок не высохнет».

Заключение. Безусловно, при переводе любого художественного текста с иностранного языка именно родной язык является той системой, которая пытается «подчинить» себе переводимый текст. Однако трансформируя отдельные смысловые элементы, перевод, в том числе, и отражает национальные особенности туркменского и русского языков.

Таким образом, переводческие решения, которые были применены к сонету № 18 У. Шекспира, отражают не только грамматические и лексические особенности двух языковых систем, но и фиксируют уникальную языковую картину мира, свойственную обоим народам.

1. Шекспир, У. Драммы. Поэмы. Сонеты: лучшие поэтические переводы / У. Шекспир. – М. : Эксмо, 2009. – 352 с.